|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Рассмотрено»**  на педагогическом совете,  протокол № 1  от « 30 » августа 2017г. |  | **«Утверждено»**  Директор МБОУ гимназия № 5 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Э.М. Перепечай/  Приказ № 141 от «30» августа 2017г. |

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ГИМНАЗИЯ №5

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

**ДЛЯ 10 - 11 КЛАССОВ**

**на 2017 - 2018 учебный год**

СОСТАВИТЕЛЬ –

**Т.А. Прописнова,** учитель английского языка

первой квалификационной категории

г. Хабаровск, 2017 г.

**Пояснительная записка**

Рабочая программа курса «Технический перевод» для 10 и 11 классов составлена на основе Федерального компонента государственного образовательного стандарта базового уровня общего образования, утверждённого приказом МО РФ от 05.03.2004 года № 1089 (в ред. Приказов Минобрнауки РФ от 03.06.2008 № 164, от 31.08.2009 № 320, от 19.10.2009 № 427) и «Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. Школа с углубленным изучением иностранных языков. 2-11 классы. О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, Н.В. Языкова, Москва, «Просвещение», 2011.

Рабочая программа рассчитана на два года обучения, Программа охватывает два этапа: первый этап – 10-й класс, второй этап – 11-й класс (68 часов). Согласно программе, на изучение курса предусматривается 1 час в неделю в 10 классе и 1 час в неделю в 11 классе.

Актуальность программы обусловлена модернизацией структуры и содержания обучения иностранному языку на старшей ступени школы, предусматривающей усиление практической направленности образовательного процесса и обеспечение реальных условий для удовлетворения познавательных потребностей и профессионально-ориентированных интересов старших школьников. Сейчас, в условиях становления рыночной экономики и активизации международных контактов, предъявляются новые требования к уровню образованности выпускника школы и педагоги ищут наиболее эффективные формы связи учебно-воспитательного процесса с жизнью. Связь эта должна быть глубоко ограниченной, а не формальной; обучение и воспитание школьников должны, всемерно развивая индивидуальные способности, задатки, склонности каждого из учащихся, формировать волю, чувства, убеждения учащихся.

Прежде всего, школа должна пробудить в ребенке пытливый, активный интерес к окружающему, интерес исследователя к явлениям и фактам, как в области естествознания, так и в области общественной жизни.

Обучение техническому переводу не только расширяет кругозор учеников, не только обогащает их знаниями, но дает возможность применять эти знания и открывает огромные возможности для непосредственного наблюдения, осмысления нашей действительности, для формирования взглядов и убеждений каждого школьника, значимых для избираемой сферы профессиональной деятельности способностей и качеств: гибкости мышления, умения быстро перестраиваться на решение новых проблем, анализировать, прогнозировать, моделировать, принимать самостоятельные решения и достигать компромисса в конфликтных межкультурных ситуациях. Правильно продуманная и интересно организованная учебная работа школьников развивает инициативу, формирует исследовательский подход, приносит ученикам высокое моральное удовлетворение, становится источником творчества.

**Цели и задачи курса**

**Обучение техническому переводу** **призвано:**

-способствовать интеллектуальному развитию учащихся;

-формировать потребность в самостоятельном приобретении знаний, автономному обучению языку;

-стимулировать познавательную активность, повышать общеобразовательный уровень;

-мотивировать учащихся к изучению не только английского языка, но и технической литературы.

**Коммуникативно-прагматической** целью обучения является формирование поликультурной языковой личности школьника, готового и способного к социальной адаптации в условиях образовательной среды высшего учебного заведения соответствующего профиля и рынка труда, владеющего таким уровнем коммуникативной языковой компетенции, которая позволяет использовать иностранный язык как:

-средство непосредственного и опосредованного общения;

-ключ к приобретению ценности опыта коммуникативной деятельности;

-источник новых актуальных знаний из разных сфер жизнедеятельности;

-инструмент формирования коммуникабельности, раскованности, деловой этики.

**Формирование поликультурной языковой личности предполагает развитие:**

**-коммуникативных способностей** школьника старшей ступени, которые развиваются в процессе обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации, деловой коммуникации, как одного из видов, креативной коммуникации, выполняемой старшеклассниками.

Обучение предполагает укрепление связи преподавания с реальной жизнью и активным использованием иностранного языка в естественных ситуациях межличностного и делового общения (интернет-проекты, электронные конференции, научные семинары по актуальным проблемам современности: экология, профессиональное самоопределение, международные молодежные форумы), с привлечением специалистов, в том числе и носителей языка.

-**исследовательских способностей**, формирующихся в ходе познавательно-поисковой деятельности, что осуществляется, как правило, в процессе самостоятельной работы над проектом, докладом, рефератом, с последовательным представлением на научно-практической конференции и т.п. на иностранном языке.

-**созидательно-творческих способностей**, развивающихся в процессе преобразовательной деятельности (участие в проектах).

-**способность работать в команде** (качество личности, от которого зависит успешность профессиональной карьеры).

-**способность к саморазвитию** (тесно связана с рефлексией, воспроизведением и оценкой усвоенного знания и опыта).

Изучение предмета «Технический перевод» способствует дальнейшему развитию иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, компенсаторной, учебно-познавательной):

-*речевая компетенция* – функционально использование изучаемого языка как средства познавательной деятельности: умение понимать аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение) научно-технического характера, предавать информацию в связных аргументированных высказываниях (письмо);

-*языковая/лингвистическая компетенция* – овладении новыми языковыми средствами в соответствии с изучаемыми темами, навыками оперирования этими средствами в коммуникативных целях; систематизация языковых знаний, полученный в основной школе, увеличение их объёма за счет новой информации;

-*компенсаторная компетенция* – совершенствование умений выходить из положения при дефиците языковых средств в процессе иноязычного общения;

-*учебно-познавательная компетенция* – дальнейшее развитие специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, повышать ее продуктивность;

-использовать изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования; развитие и воспитание способности к личностному и профессиональному самоопределении, социальной адаптации; развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью в разных областях знания;

-приобретение опыта проектно-исследовательской работы с использованием изучаемого языка

Обучение предполагает развитие четырёх **видов речевой деятельности**:

**Говорение**

Развитие умений публичных выступлений, таких как: сообщение, доклад, представление результатов проектно-исследовательской деятельности, ориентированной на выбранный профиль.

Развитие умений: подробно/кратко излагать прочитанное/прослушанное/увиденное; делать выводы; оценивать факты/события современной жизни.

**Аудирование**

Дальнейшее развитие слушания и понимания (с различной степенью полоты и точности) высказываний собеседника.

Развитие умений: определять тему/проблему, выделять факты/примеры/аргументы в соответствии с поставленным вопросом/проблемой; обобщать содержащуюся в тексте информации, определять свое отношение к ней.

**Чтение**

Совершенствование чтения и понимания (с различной степенью точности и полноты) аутентичных научно-популярных текстов с использованием различных стратегий/видов чтения:

-ознакомительного чтения – с целью понимания основного содержания сообщений, обзоров, интервью, репортажей, публикаций научно-познавательного характера;

-изучающего чтения – с целью полного понимания информации публикаций научно-популярного характера;

-просмотрового/поискового чтения – с целью извлечения необходимой/искомой информации из текста статьи или нескольких статей, проспектов.

Развитие умений: выделять необходимые факты/ сведения, отделять основную информацию от второстепенной, определять временную и причинно-следственную взаимосвязь события, прогнозировать развитие/ результат излагаемых фактов/ события, обобщать описываемые факты/ явления; оценивать важность/ новизну/ достоверность информации, понимать смысл текста и его проблематику, используя элементы анализа текста; отбирать значимую информацию в тексте/ ряде текстов для решения задач проектно-исследовательской деятельности.

Усвоение теоретических знаний осуществляется в практической деятельности учащихся при переводе текстов, сознательном лексико-грамматическом анализе языка научно-технической литературы.

*Тексты для перевода подразделятся на три типа текстов-заданий:*

1. Тексты-задания для совместного перевода в классе. При работе с этими текстами закрепляется умение анализа научно-технических текстов при переводе.
2. Тексты-задания для самостоятельного перевода, в которых выделены сложные лексические и грамматические моменты.
3. Тексты для самостоятельно перевода со словарем.

**Письменная речь**

Развитие умений писать деловое письмо, излагать содержание прочитанного/ прослушанного иноязычного текста, писать тезисы, реферат, обзоры прочитанного/ прослушанного/ просмотренного, использовать письменную речь на иностранном языке в ходе проектно-исследовательской работы.

Развитие умений: описывать события/ факты/ явления; сообщать/ запрашивать информацию; выражать собственное мнение/суждение; кратко передавать содержание несложного текста; фиксировать необходимую информацию из прочитанного/ прослушанного/ увиденного; составлять тезисы или развернутый план выступления; обобщать информацию, полученную из разных источников, в том числе в русле выбранного профиля .

**Перевод**

Развитие профильно-ориентированных умений письменного перевода с иностранного на русский язык текстов, связанных с научно-популярной тематикой.

Программа по техническому переводу предполагает

-рассмотрение видов перевода и причины типичных ошибок, последовательность работы над текстом , составление плана текста, основы сознательного анализа текста, работа с источниками информации, компьютерный перевод.

- особое внимание уделяется терминам, их особенностям и способам их перевода, а так же неологизмам, их структуре и способам передачи при переводе.

-рассмотрение наиболее сложных грамматических моментов , встречающихся в практике перевода.

-большое внимание уделяется грамматическим конструкциям английского языка, характерным для языка научно-технической литературы.

Рассматриваются основные переводческие проблемы, вытекающие из различия структур английского и русского языков. Освещается специфика неличных форм глагол, способность их перевода, особенности передачи пассивных конструкций, многозначность и многофункциональность слов, особенности перевода ряда слов в зависимости от их сочетаемости с другими словами и контекста в целом.

Очень важным является умение применить изученный материал на практике. В программе предлагаются для перевода тексты из английской и американской технической и учебной литературы. Тексты подобранны по темам, изучаемым в 10-11 классах на уроках химии, физики, общей биологии и экономики. Таким образом, координация программ играет большую роль в успешном усвоении материала других предметов, способствует накоплению активного терминологического словаря переводчика и помогает в формировании научного мышления.

**ЯЗЫКОВЫЕ ЗНАНИЯ И НАВЫКИ**

В процессе изучения курса происходит овладение основами знаний о системе изучаемого языка и следующими языковыми знаниями и навыками (рецептивными и продуктивными).

**Орфография**

Совершенствование орфографических навыков, в том числе применительно к новой лексике, связанной с выбранным профилем.

**Произносительная сторона речи**

Совершенствование ранее сформированных слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков.

**Лексическая сторона речи**

- Увеличение объема продуктивного и рецептивного языкового материала, используемых идиоматических выражений, синонимов, антонимов, оценочной лексики, единиц речевого этикета , обслуживающих ситуации общения в рамках отобранных тем, в том числе профильно-ориентированных. Расширение объема потенциального словаря. Развитие и совершенствование соответствующих лексических навыков. Язык научно-технической литературы.

- Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины – словосочетания. Термины как члены терминологической системы. Состав научно-технической терминологии. Связь термина с контекстом . Структурные особенности терминов-словосочетаний.

- Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов.

- Образование фирменных наименований. Интернационализм. Международный фонд научной терминологии. «Ложные друзья» переводчика.

**Грамматическая сторона речи**

- Расширение объема знаний о значении глагольных форм (видовременных, неличных), средств выражения модальности, способов выражения условия, предположения, причины, следствия, побуждения к действию. Развитие и совершенствование соответствующих грамматических навыков за счет перехода части рецептивного грамматического материала (предназначенного только для понимания при чтении) в продуктивный. Систематизация изученных грамматических средств. Анализ предложений и их перевод.

- Неопределенно-личные, безличные и эмфатические предложения.

- Времена глагола в действительном и страдательном залогах изъявительного наклонения. Значение времен в английском языке. Образование времен в действительном залоге. Образование времен в страдательном залоге. Различные способы перевода страдательного залога.

- согласование времен в английском предложении.

- Инфинитив и инфинитивные обороты. Формы инфинитива. Функции инфинитива в предложениях

- Причастия и причастные обороты. Формы причастий. Синтаксические функции причастий. Перевод причастных оборотов.

- Герундий и герундиальные обороты. Формы герундия. признаки герундия и его перевод, функции герундия в предложении. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

- Сослагательное наклонение. Форы сослагательного наклонения. Употребление форм сослагательного наклонении.

- Модальные глаголы и их эквиваленты. Значение модальных глаголов.

**КОМПЕНСАТОРНЫЕ УМЕНИЯ**

Расширение объема умений в использовании имеющегося иноязычного речевого опыта для преодоления трудностей общения, вызванных дефицитом языковых средств; развитие умений: использовать паралингвистические (внеязыковые) средства, структуру текста, риторические приемы, справочный аппарат (комментарии, сноски); прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу); понимать значение изученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки; использовать переспрос для уточнения понимания; использовать перифраз/ толкование, синонимы, эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

**УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ УМЕНИЯ**

развитие специальных учебных умений, обеспечивающих освоение языка: поиск и выделение в тексте новых лексических средств, соотнесение средств выражения и коммуникативного намерения говорящего/ пишущего, анализ языковых трудностей текста с целью более полного понимания смысловой информации, группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку (формальному, коммуникативному); умение пользоваться словарями различных типов, современными информационными технологиями.

**Принцип отбора материала:**

- **Доступность** - степень сложности материала определяется уровнем овладения учащимися основами английской грамматики и способностью использовать английский язык как средство научного познания мира;

- **Преемственность** – материал логично выстраивается, опираясь на лексику изученную ранее;

- **Связь с базовыми курсами** – настоящий курс полностью соотносится с базовыми (общеобразовательными) программами по физике, химии, биологии;

- **Научность** – изучаемый материал включает в себя закрепление у учащихся знаний по ряду предметных областей;

- **Аутентичность** – учащиеся работают с неадаптированной научной литературой (текстами;

- **Социальная значимость** – материал является необходимым для формирования научного мировоззрения, совершенствования владения английским языком и для последовательного оперирования полученными знаниями при включении в социальные отношения.

**Структура и содержание курса:**

Содержание обучения определяется целями обучения, потребностями учащихся в использовании языка в различных сферах общения.

Курс состоит из 69 часов и рассчитан на 2 года (35 часов в 10 классе и 34 часа в 11 классе)

**Предметное содержание курса**

**10 класс**

*Вводный курс*. История и основные понятия теории и техники перевода. Чему должен научиться переводчик. Моральный кодекс переводчика. Профессиональный тренинг переводчика. Мнемотехника. Речевая компрессия. Общие и специальные источники информации. Словари. Энциклопедии, Справочники. Компьютер – основной помощник переводчика. Программы перевода. Электронные словари. Особенности языка научно-технической литературы.

*Основной курс*. Термин как основа научно-технического текста. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Сокращения в научно-технических и публицистических текстах. «Ложные друзья» переводчика и псевдоинтернациональные слова. Правила выбора значения существительного, прилагательного, глагола-сказуемого. Перевод свободных и устойчивый словосочетаний. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Перевод атрибутивных словосочетаний. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Передача собственных имен и заголовков при переводе. Основные виды и формы перевода. Устный перевод с листа. Специфика устных жанров. Переговоры. Дискуссии. Информационное сообщение. Интервью. Переводческий анализ в устном переводе. Переводческая нотация ли сокращенная запись. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.

**11 класс**

Перевод британских источников. Перевод американских источников. Перевод американских источников. Письменный перевод. Этапы работы над полным письменным переводом. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Реферативный перевод. Этапы работы над реферативным переводом. Аннотационный перевод. Аннотация специальной статьи или книги. Перевод типа «экспресс-информация». Последовательный перевод. Синхронный перевод. Консультативный перевод. Черновой перевод текста. Редактирование текста. Перевод технической документации. Реклама и ее перевод.

Технический перевод, связанный с обработкой патентной литературы. Понятие патент, строение патента. Полный письменный перевод патента. Перевод типа «экспресс-информация» и аннотационный перевод патентов. Аннотационный перевод патентов. Краткое изложение сути изобретения. Перевод заголовков патентов. Перевод патентных рефератов. Перевод бюллетеней патентных ведомств. Консультативный перевод. Приемы работы консультанта-переводчика.

Деловой английский. Деловая переписка на английском языке. Письменные штампы (начало и окончание письма). Орфографические, лексические, грамматические трудности при написании письма. Деловые письма. Письма-обращения по трудоустройству. Резюме и жизнеописание. Письма-запросы, заказы. Переписка по вопросам сотрудничества. Деловые телеграммы. Составление телеграмм. Сокращения в телеграммах. Международные телексы. Составление телексов. Сокращения, принятые в телексах.

**Календарно-тематическое планирование**

**10 класс (34 часа)**

**1 полугодие (15 часов)**

**Вводный курс**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Тема**  **Проблема** | **Обсуждаемые вопросы и понятия** | **Вид**  **деятельности** | **Материал для обсуждения и перевода** |
| 1. | История и основные понятия теории и техники перевода | Средние века. Эпоха Возрождения  Переводческая деятельность в Киевской Руси. Эпоха Петра.  Переводческая деятельность 18-20 века.  Наука о переводе и теория перевода в 21 веке.  Этапы перевода. Задачи теории перевода | Определить роль науки и техники в современном обществе | “Science and technological  Progress in  Modern Society” |
| 2. | Чему должен научиться переводчик  Моральный кодекс переводчика | Установка на объёмную активизацию словарного запаса.  Переводчик-транслятор.  Передача в максимальной мере инвариант исходного текста. Сохранение конфиденциальности по отношению к содержанию переводимого материала на переговорах. Высокий уровень компетентности. Ответственность за качество перевода. | Передача в максимальной мере инварианта исходного текста. | “Scientific  Methods” |
| 3. | Профессио-  нальный тре-  нинг перевод-  чика . Мнемо-  техника | Упражнения по мнемотехнике : слова, ряды чисел, топонимы, имена. Запоминание текста. Внимание переводчика | Выработать навыки запоминания текстов | “A Scientist’s  Personal  Traits” |
| 4. | Речевая компрессия | Речевая компрессия- навык подачи исходного текста в более компактной форме. Случаи использования | Перевод исходного текста в компактной форме | “Nobel Prizes  for Science”  (p. 335-338) |
| 5. | Общие и специальные источники информации.  Словари. Энциклопедии.  Справочники | Общие источники информации – словари назначения и энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари (двуязычные и одноязычные), энциклопедии (политехнические и отраслевые), справочники и специальная литература по различным отраслям | Знакомство с различными источниками информации.  Перевод микротекстов различного содержания. | “Science Fiction – What if…?” |
| 6. | Урок-  Дискуссия  “Наука и общество” |  | Обмен мнениями по затронутым проблемам | Imagine you  have received  the task to  make an open  lecture entitled  “Science and  Society” . What  problems can  you discuss in  it? |
| 7. | Компьютер – основной помощник переводчика | Роль компьютера в жизни современного человека. | Работа на компьютере. | “The history of  Computer” |
| 8. | Программы перевода | Программа перевода “Ba-bylon”  Программа перевода “SV- Translator”  Программа перевода  “Magic Goody”  Программа перевода “PROMT XT Office”  Программа перевода “X-  Translator Platinum” | Работа с программами перевода | “How a Computer Works” |
| 9. | Электронные словари | Электронный словарь “Cambridge International  Dictionary of ENGLISH”  Электронный словарь “VER-Dict”  Англо-русская версия  Электронного словаря  «Янус», серии «Мир вокруг нас»  «Наука», «Промышленность и ремёсла»,  «Транспорт» | Работа с электронными словарями | “Artificial In-  telligence” |
| 10. | Особенности языка научно-  технической литературы | Виды текстов . Язык научной и технической литературы. Грамматические, лексические, фразеологические особенности. Сокращения. Специальные термины и терминологические словосочетания | Знакомство с различными видами научных и технических текстов . Посещение библиотеки. | “Voice Synthesis and Voice Recognition Talking and Listening  Computers  today” |

**Основной курс**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Тема**  **Проблема** | **Обсуждаемые вопросы и понятия** | **Вид**  **деятельности** | **Материал для обсуждения и перевода** | **Материал для осуждения и перевода** |
| 11. | Термин как основа научно-технического текста | Перевод конструкций «should, would, could + infinitive" | Перевод многокомпонентных терминов : «наречие + причастие I» | Поиск и выделение в тексте новых лексических средств | “Radar” |
| 12. | Основные приемы перевода терминов-словосочетаний | Перевод герундия и герундиальных оборотов | Перевод терминов типа: существительное + существительное + прилагательное + существительное | Анализ языковых трудностей текста с цель более полного понимания смысловой информации | “Semiconductors” |
| 13. | Сокращения в научно-технических и публицистических текстах |  | Сокращения в научно-технических и публицистических текстах | Анализ языковых трудностей текста с цель более полного понимания смысловой информации | Список сокращений в англо-американской и технической литературе |
| 14. | «Ложные друзья» переводчика и псевдо-интернацио-нальные слова | Перевод модальных глаголов в сочетании с инфинитивом страдательного залога | Перевод интернациональных слов с использованием языковой догадки | Понимать значение слов на основе лингвистической и контекстуальной догадки | “Sources of Power” “Electrolyses” |
| 15. | Урок-пресс-конференция «Роль компьютеров в современном мире» | *Today we can name many new devices which substitute manual methods of writing, calculating, even carpet beating or washing the linen. The great role is played by computers. Can you prove that fact?* | | | |

**2 полугодие (19 часов)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Тема**  **Проблема** | **Обсуждаемые вопросы и понятия** | **Вид**  **деятельности** | **Материал для обсуждения и перевода** | **Материал для осуждения и перевода** |
| 16. | Правила выбора значения существительного, прилагательного, глагола - сказуемого | Перевод сказуемого группы Infinitive, Continuous, Perfect Tenses | Зависимость перевода глагола-сказуемого от связанных с ним слов | Умение пользоваться словарями разных типов | “The Earth” |
| 17. | Правила выбора значения существительного, прилагательного, глагола - сказуемого | Перевод предложений страдательного залога | Зависимость перевода глагола-сказуемого от лексического значения подлежащего | Группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку | “Meters” |
| 18. | Перевод свободных и устойчивых словосочетаний | Перевод разных случаев употребления многофункциональных глаголов should, would | Перевод словосочетаний  Перевод многозначных слов | Группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку | “Solar Power” |
| 19. | Перевод свободных и устойчивых словосочетаний | Перевод объективного инфинитивного оборота | Перевод устойчивых и свободных словосочетаний | Прогнозировать содержание по началу текста | “Gold Light” |
| 20. | Перевод атрибутивных словосочетаний | Перевод отглагольного существительного | Перевод атрибутивных словосочетаний | Понимать основное содержание текстов познавательного характера, выборочно извлекать из них необходимую информацию | “Computer” |
| 21. | Перевод атрибутивных словосочетаний | Перевод отглагольного существительного | Перевод атрибутивных словосочетаний. Перевод существительных с суффиксами | Оценивать важность/новизну информации, передавать свое отношение к ней | “Solar” |
| 22. | Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики | Перевод модальных глаголов и их эквивалентов | Перевод словосочетаний | Рассуждать в связи с изученной тематикой, проблематикой прочитанных текстов, описывать события | “Ultraviolet and Infrared» |
| 23. | Передача собственных имён и заголовков при переводе |  |  | Прогнозировать содержание текста по заголовкам | “Supersonic Waves” |
| 24. | Основные виды и формы перевода |  |  | Проводить лексико-грамматический анализ текста | “Supersonic Waves” |
| 25. | Основные виды и формы перевода |  |  | Проводить лексико-грамматический анализ текста | “The Early Years” |
| 26. | Устный перевод с листа |  |  | Выявлять логический ход научной и технической мысли | “The Early Years” |
| 27. | Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Интервью |  |  | Уметь излагать свои мысли на русском языке. | “Computer crimes” |
| 28. | Специфика устных жанров. Переговоры. Дискуссии |  |  | Понимать относительно полно (общий смысл) высказывания на изучаемом иностранном языке в различных ситуациях общения | “Computer crimes” |
| 29. | Переводческий анализ в устном переводе | Согласование времен в англ. предложении  Правила согласования времен |  | Анализ языковых трудностей текста с целью долее полного понимания смысловой информации | “Viruses and Vaccines” |
| 30. | Переводческая нотация или сокращённая запись | Инфинитив и инфинитивные обороты |  | Делать сокращённую запись перевода | “Messenger” Rescue Mission” |
| 31. | Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе | Формы инфинитива и его функции в предложении |  | Выявлять ошибки в предложенном переводе и исправлять их | “Mathematics Saves Lives” |
| 32. | Урок - экскурсия | | | | |
| 33. | Урок-пресс конференция «Развитие науки на современном этапе в России» | *Many people all over the world are interested in the processes which are taking place in this country and they are eager to know about the development of Russian science. You are correspondents of BBC. What questions would you ask Russian scientists?* | | | |
| 34. | Итоговый урок. Обобщение пройденного материала. | | | | |

**11 класс (34 часа)**

**1 полугодие (15 часов)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ урока/дата** | **Тема. Ситуация. Проблема.** | **Вид деятельности** | **Тексты для перевода и обсуждения** |
| 1. | Перевод британских источников | Умение пользоваться словарями разных типов | “Nature, Chemistry and You” |
| 2. | Перевод британских источников | Группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку | “Kinetic Theory”  “Chemistry. A Modern Course” |
| 3. | Перевод американских источников | Группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку | “Laws of Motion” “Focus on Physical Science” |
| 4. | Перевод американских источников | Прогнозировать содержание по началу текста | “Timber” |
| 5. | Письменный перевод  Этапы работы над полным письменным переводом | Поиск правильного значения слов с учётом контекста. | “Energy from Space” |
| 6. | Общие требования к адекватному переводу и его оформление | Точно передавать содержание текста со всеми оттенками и особенностями стиля в соответствии с нормами русского языка | “Digit that Means Nothing” |
| 7. | Реферативный перевод  Этапы работы над реферативным переводом | Уметь кратко излагать сущность затронутого в тексте вопроса | “History of Electronics” “Semiconductors” |
| 8. | Нотационный перевод  Аннотация специальной статьи или книги | Составлять аннотацию оригинала на другом языке |  |
| 9. | Перевод типа «экспресс-информация» | Составлять на русском языке реферат научно-технического текста |  |
| 10. | Последовательный перевод | Ознакомление с предложенной речью  Использование полученных навыков и умений на практике |  |
| 11. | Синхронный перевод | Ознакомление с предложенной речью  Использование полученных навыков и умений на практике |  |
| 12. | Консультативный перевод | Точно передавать содержание информации со всеми оттенками и особенностями стиля в соответствии с нормами русского языка. |  |
| 13. | Черновой перевод текста  Редактирование перевода | Точно передавать содержание текста со всеми оттенками и особенностями стиля в соответствии нормами русского языка | “Ecology and Economy: Two Sides of the Same Issue” |
| 14. | Выбор источника информации для перевода | Сравнивать вариант перевода в компьютерном варианте и перевод при помощи обычного словаря | “Computer personnel. Computer manufacture  A data processing department” |
| 15. | **Контрольная работа**  **Полный письменный перевод** | | |

**2 полугодие (19 часов)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ урока/дата** | **Тема. Ситуация. Проблема** | **Вид деятельности** | | **Тексты для перевода и обсуждения** |
| 16. | Перевод технической документации | Соблюдать принцип унификации терминологии, стремиться к употреблению стандартных обозначений | |  |
| 17. | Реклама и её перевод | Определить роль смыслов и эмоционального эффекта при переводе реклам. | | “Computer Software”  “Day Electronic Library” |
| 18. | Патент. Отличие патента США и Великобритании | Сравнивать и находить общие особенности составления патентов в США и Великобритании | | Patent Specification. Great Britain  “Improvements in or Relating to Flexible Drives”  Хрестоматия по тех. переводу, Н.Д.Чебурашкин |
| 19. | Полный письменный перевод патентов | Составить полный письменный перевод в изобретения в деталях | | Patent Specification. Great Britain  “Improvements in or relating to Motor Vehicle Brakes”  Хрестоматия по тех. переводу, Н.Д.Чебурашкин |
| 20. | Аннотационный перевод патентов. | Составлять аннотацию патента на другом языке краткое изложение сути изобретения. | | United States Patent Office “Method of Preparing Three-Color Electroluminescent Phosphor”  Хрестоматия по тех. переводу, Н.Д.Чебурашкин |
| 21. | Перевод патентных рефератов  Правила выполнения перевода | Обрабатывать сигнальную патентную информацию и создавать реферат на русском языке | | United States Patent Office  “Method of Preparing Three-Color Electroluminescent Phosphor”  Хрестоматия по тех. переводу, Н.Д.Чебурашкин,  стр.78-81 |
| 22. | Перевод бюллетеней патентных ведомств. |  | | United States Patent Office  “Charged Particle Beam Switching Apparatus”  Хрестоматия по техническому переводу,  Хрестоматия по тех. переводу, Н.Д.Чебурашкин,  стр.93-96 |
| 23. | **Контрольная работа**  **Полный письменный перевод патента** | | | United States Patent Office “Geophone Assembly”  Хрестоматия по тех. переводу, Н.Д.Чебурашкин,  стр.88-90 |
| 24. | Деловая переписка на английском языке. Оформление делового письма | | Ознакомление с лексикой  Оформление делового письма |  |
| 25. | Письма-обращения по трудоустройству | | Написание писем |  |
| 26. 27. | Резюме и жизнеописание | |  |  |
| 28. | Письма-запросы, заказы | | Письма-запросы |  |
| 29. | Переписка по вопросам сотрудничества | | Деловая переписка |  |
| 30. | Деловые телеграммы  Особенности их составления | | Написание деловых телеграмм |  |
| 31. | Международные телексы  Особенности их оформления | | Аббревиатуры.  Составление международных телексов |  |
| 32. | Электронная почта | | Составление и отправка электронного письма | “The Language of E-Mail” |
| 33. | Урок-игра «Компьютерный диалог» | | | |
| 34. | Итоговый урок. Обобщение пройденного материала. | | | |

**ИЗУЧИВ ПРЕДМЕТ «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

**Ученик должен:**

**Знать/понимать**

- значение новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа и с соответствующими ситуациями общения;

- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику;

Новые значения изученных глагольных форма (видовременных, неличных), средств и способов выражения модальности, условия, предположения, причины, следствия, побуждения к действию;

- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики;

**уметь**

**говорение**

- рассказывать, рассуждать в связи с изученной тематикой, проблематикой прочитанных/прослушанных текстов, описывать события, излагать факты, делать сообщения;

**аудирование**

- понимать относительно полное (общий смысл) высказывание на изучаемом иностранном языке в различных ситуациях общения;

- понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера, выборочно извлекать из них необходимую информацию;

- оценивать важность/новизну информации, передавать свое отношение к ней;

**чтение**

- читать аутентичные научно-популярные тексты, используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, просмотровое/поисковое) в зависимости от коммуникативной задачи;

**письменная речь**

- описывать явления, события, излагать факты в письме делового характера; составлять письменные материалы, необходимые для презентации результатов проектной деятельности;

**использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:**

- расширения возможностей использования новых информационных технологий в профессионально-ориентированных целях;

- расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования;

- обогащение своего мировосприятия, осознания места и роли родного иностранного языков в сокровищнице мировой культуры.

В данной программе обучение организовано на основе ведущей социально-значимой деятельности данного возрастного периода.

Для этого используются следующие методики:

- подбор текстов, имеющих тесную связь с другими предметами научно-технического цикла (физика, химия, биология, экономика, история); индивидуальный подбор материала, с учетом ориентации ученика на будущую профессию;

- создание мотивационных проблем ситуаций путем постановки специальных познавательных задач, проблемных эксперимент с неожиданными результатами;

- эмоциональное воздействие на учеников (например, урок - ролевая игра);

- формирование у учащихся представление о роли учебного предмета ‘’Технический перевод’’

- отбор содержания научного знания и определение временного интервала для его изучения;

- определение вариативных способов обучения;

- рефлексия;

- творческая деятельность по использованию приобретённых знаний в нестандартных ситуациях;

- оценка результатов учения как субъективной деятельности.

Расширение объёма и углубление изучаемого материала становится возможным за счет интенсификации процесса обучения (использования компьютера, интегрированных уроков, использования схем-опор, нетрадиционных форм обучения).

Предлагаемая программа построена с учетов принципов научности, системности, а так же преемственности между курсом английского языка и курсом технического перевода.

В соответствии с задачами обучения программа содержит систему понятий из теории и практики технического перевода, лексики и грамматики.

**В программе**

- усилен теоретический курс предмета, отобраны для изучения только такие теории, которые охватывают собой и объясняют весь фактический материал данного курса;

- материал для изучения на уроках технического перевода тесно связан с материалом смежных школьных дисциплин (физики, химии, биологии, экономики);

-подобраны такие темы и теории, которые появились на стыке наук, что позволило значительно облегчить получение новых знаний, так как теперь одна и та же теоретическая закономерность становится пригодной для объяснения фактов, изучаемых в нескольких предметах;

-соединены теоретические знания с практической жизнью и опытом ученика, убраны формальные практические работы и заменены на полезные, ориентированные на будущую профессию ученика;

-введены новые формы обучения (обучение с помощью компьютера, урок- деловая игра, урок-экскурсия и т. д.).

Большое внимание уделяется грамматическим конструкциям английского языка, характерным для языка научно-технической литературы. Рассматриваются основные переводческие проблемы, вытекающие из различия структур английского и русского языков. Освещается специфика неличных форм глагола, способы их перевода, особенности передачи пассивных конструкций, многозначность и многофункциональность слов, особенности перевода ряда слов в зависимости от их сочетаемости с другими словами контекста в целом.

В процессе реализации данной программы необходимо обратить внимание учителя на чрезвычайно эффективный методический приём, заключающийся в применении сознательного лексико-грамматического анализа явлений языка.

Перевод научной и технической литературы является особой дисциплиной на стыке лингвистики, с одной стороны, и науки и техники, и другой. Языку и стилю научной и технической литературы присущ формально-логический стиль. Поэтому, начиная с первых уроков необходимо обучать школьников логическому анализу языковых закономерностей, которые специфичны для научных и физических текстов. Школьников надо учить внимательно относиться к языковым фактам, учить их выявлять логический ход научной и технической мысли, осознавать взаимоотношение, существующее между языком и мышлением и, в частности, приучить их правильно излагать свои мысли на русском языке.

Обучение школьников логическому мышлению и точному языковому анализу научной, технической мысли играет большую роль в успешном усвоении материала других предметов и способствует формированию у них научного мышления. Тем самым, иностранный язык становится неотъемлемой частью общенаучной подготовки современного школьника, развивает у него способность мыслить самостоятельно, творчески, позволяет ему принимать логически обоснованные решения и дает ему возможность извлекать достоверную информацию из оригинальных иностранных источников.

С первых же занятий и до конца обучению функциональному стилю иностранной литературы и его русским эквивалентам проходимый материал подвергается сознательному лексико-грамматическому анализу, способствует изучению, освоению и систематизации языковых явлений, характерных для языка и стиля научной и технической литературы.

Систематический лексико-грамматический анализ обеспечивает даже у слабых учеников сознательный подход к языку.

Сознательный лексико-грамматический анализ гарантирует правильное понимание смысла текста и слов автора, даже если школьник сталкивается с новыми для него мыслями и фактами, что значительно расширяет диапазон используемого учебного материала и подводит школьника к самостоятельной работе.

Ограниченность лексических и грамматических трудностей чтения и перевода научно-технической литературы и их частая повторяемость в научных и технических текстах позволяют непрерывно и многократно обращать на них внимание и выпускать школьников со знаниями, гарантирующими правильное понимание языка научно-технической литературы.

Изучение иностранного языка помогает им осваивать другие дисциплины, формируя их научное мышление.

**Контроль обучения**

Контроль имеет мотивационную функцию. Учащихся знакомят с критериями оценок, соответствующими требованиями:

- критерии оценок должны быть объективными;

- результат оценок должен учитывать не только количественный, но и качественный показатель уровня владения языком;

- задания, форма, объем контроля должны соответствовать отводимому времени.

**Критерии оценки устной речи и письма предусматривают:**

1. Сложность высказывания с точки зрения содержания, уровня языковой трудности;
2. Характер правильности использования языкового материала;
3. Объем языковых средств по теме высказывания;
4. Уровень самостоятельности использования языковых средств, творчество;
5. степень свободы и уверенности использования языковых средств.

**Возможные формы контроля:**

1. Тестовые задания.
2. Индивидуальные и групповые презентации творческих работ (схемы, таблицы, доклады, аудиозаписи, видеофильмы, слайды, компьютерные варианты работ и т.д.).
3. Организация зачетов по теме.
4. Выставки, конкурсы по теме.
5. Рефераты по проблеме.

**Учебные пособия и литература**

1. Л.К. Латышев «Перевод: Теория, практика и методика преподавания», Москва «Академия», 2003г.
2. В.С. Сленович «Курс перевода», Минск «Тетра Системус», 2003г.
3. А.Я.Коваленко «Общий курс научно-технического переводчиков», Киев «Никос», 2004
4. И.С. Алексеева «Профессиональный тренинг переводчиков», Санкт-Петербург «Союз», 2003 г.
5. B.B.Туринович «Деловая переписка на английском языке», Минск «Харвест», 2003 г.
6. И Тарасова «Деловой английский в рассказах и упражнениях», Москва, «Просвещение», 2000г.
7. B.B. Сафонова «Письмо на английском языке», «Просвещение», 2000г.
8. Т.Ф. Смирнова «Английский язык для изучающих компьютеры», Москва, «Флинта», 2001г.
9. Т.Ф. Смирнова «Научная речь на английском языке», Москва, «Флинта», 2001г.
10. Питер Аткинсон «Основы английского языка», Москва «Астрель», 2002г.
11. А.Л. Пумпянский «Упражнения по переводу английской научной и технической литературы», Минск 2001г.